

FORMATO EUROPEO PER IL CURRICULUM VITAE



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome e cognome

LUCA VAGLIO

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- 1° marzo 2010 – 31 dicembre 2010
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
 - Titolo della ricerca
- Novembre 2003 – 10 giugno 2008
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
 - Titolo della tesi
 - Qualifica conseguita
- 1° novembre 1995 - 1° aprile 2003
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
 - Titolo della tesi di laurea
 - Qualifica conseguita

Soggiorno di studio **post-dottorato** svolto con borsa di studio ottenuta nell'ambito del Progetto Basileus, finanziato dalla Commissione Europea

Facoltà di Filologia (Filološki fakultet) dell'Università di Belgrado, Belgrado (Serbia);
Home Institution: Università degli Studi di Roma «La Sapienza»

L'ascesa dell'intelligencija presso gli Slavi del Sud agli inizi del Novecento, con particolare riferimento alla Serbia

Dottorato di ricerca in Filologia e Letterature Comparete dell'Europa Centro-orientale, svolto con borsa di studio

Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali dell'Università degli Studi di Roma «La Sapienza»

I romanzi di Vladan Desnica. L'evoluzione della forma

Dottore di ricerca

Studi di Lingue e Letterature Straniere, **laurea** conseguita con votazione 110/110 con lode
Università degli Studi di Roma «La Sapienza»

Il ciclo di fra Petar nel contesto dell'opera di Ivo Andrić

Dottore in lingue e letterature straniere

ALTRE ESPERIENZE FORMATIVE

- Perugia (Italia), 7-25 luglio 2014
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Gazzada (VA), 3-7 settembre 2007
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Gazzada (VA), 5-9 settembre 2006
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Gazzada (VA), 30 agosto – 3 settembre 2005

Partecipazione, con borsa di studio, al Corso di Aggiornamento per Insegnanti di Italiano a Stranieri organizzato dall'Alta Scuola di Lingua e Cultura Italiana dell'Università per Stranieri di Perugia (80 ore, 3 moduli = I modulo: culturale; II modulo: linguistico; III modulo: glottodidattico), con superamento dell'esame finale (voto: 29/30) e conseguimento dell'*attestato di profitto* (3 CFU)

Università per Stranieri di Perugia – Perugia (PG)

Frequenza della XXIX Settimana Europea sulla «Storia religiosa degli Ebrei di Europa» (30 ore di lezioni)

Fondazione Ambrosiana Paolo VI, Gazzada (VA) / Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano

Frequenza della XXVIII Settimana Europea sulla «Storia religiosa dell'Islam nei Balcani» (30 ore di lezioni)

Fondazione Ambrosiana Paolo VI, Gazzada (VA) / Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano

Frequenza della XXVII Settimana Europea sulla «Storia religiosa di Serbia e Bulgaria» (30 ore di lezioni)

- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
Fondazione Ambrosiana Paolo VI, Gazzada (VA) / Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano
- Belgrado (Serbia), ottobre-dicembre 2000
Soggiorno di studio, con borsa di studio del Ministero degli Esteri serbo, per svolgere una ricerca presso la Facoltà di Filologia dell'Università di Belgrado e presso la Fondazione Ivo Andrić
 - Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
Filološki fakultet, Univerzitet u Beogradu / Zadužbina Ive Andrića, Belgrado (Serbia)
- Belgrado (Serbia), 1°-20 settembre 1999
Partecipazione ai corsi di lingua e cultura organizzati dal Međunarodni slavistički centar (Centro Internazionale di Slavistica) della Facoltà di Filologia dell'Università di Belgrado, con conseguimento del relativo attestato
 - Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
Međunarodni slavistički centar, Filološki fakultet, Univerzitet u Beogradu, Belgrado (Serbia)
- Belgrado (Serbia), 1°-21 settembre 1997
Partecipazione ai corsi di lingua e cultura organizzati dal Međunarodni slavistički centar (Centro Internazionale di Slavistica) della Facoltà di Filologia dell'Università di Belgrado, con conseguimento del relativo attestato
 - Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
Međunarodni slavistički centar, Filološki fakultet, Univerzitet u Beogradu, Belgrado (Serbia)
- Londra (UK), 21 luglio – 8 agosto 1997
Partecipazione a un corso di inglese e conseguimento di un *Certificate in English as a Foreign Language* (livello: Advanced 1 CAE)
 - Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
Frances King, Londra (UK)

ATTIVITÀ SCIENTIFICO-PROFESSIONALE

- Dal 9 marzo 2020 (attivo)
 - Nome del datore di lavoro
Ricercatore TDA di Lingue e Letterature Slave Meridionali
Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Roma «La Sapienza» – Roma (RM), Italia
 - Tipo di azienda o settore
Università
- Principali mansioni e responsabilità
Organizzazione e svolgimento di attività didattica, di esami e di ricerca
- Dal 2019 (attivo)
 - Nome dell'istituzione
Socio dell'Associazione Italiana degli Slavisti
 - Tipo di azienda o settore
Associazione di carattere scientifico-accademico
- Dal 1° agosto 2019 (attivo)
 - Nome del datore di lavoro
Docente a contratto di Teoria e Storia della Traduzione (corso di laurea magistrale)
 - Tipo di azienda o settore
Facoltà di Lettere dell'Università degli Studi eCampus – Novedrate (CO), Italia
- Principali mansioni e responsabilità
Università telematica
Organizzazione e svolgimento di attività didattica e di esami
- 10 aprile 2019
Due lezioni su invito, dal titolo *I racconti francescani di Ivo Andrić: fonti, forma, temi, poetica e Un romanzo chiave del Novecento letterario croato e serbo: Le primavere di Ivan Galeb di Vladan Desnica*, tenute agli studenti di lingua e letteratura serba e croata
 - Nome dell'istituzione
Università degli Studi «Gabriele D'Annunzio» di Chieti-Pescara – (sede di Pescara)
 - Tipo di azienda o settore
Università
- Principali mansioni e responsabilità
Organizzazione e svolgimento di attività didattica
- 2 maggio 2018
Una lezione su invito, dal titolo *L'approccio filologico nella storia e nella pratica della traduzione*, tenuta agli studenti del Corso di Laurea Magistrale in Traduzione e Interpretariato per l'Internazionalizzazione dell'Impresa
 - Nome dell'istituzione
Università per Stranieri di Perugia
 - Tipo di azienda o settore
Università
- Principali mansioni e responsabilità
Organizzazione e svolgimento di attività didattica

- Dal 1° agosto 2017 (attivo)
 - Nome del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
- Principali mansioni e responsabilità
 - Dal 2017 (attivo)
 - Nome dell'istituzione
 - Tipo di azienda o settore
- ottobre 2016 – gennaio 2018
 - Nome del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
- Principali mansioni e responsabilità
 - Dal 12 gennaio 2016 (attivo)
 - Nome dell'istituzione
 - Tipo di azienda o settore
- Principali mansioni e responsabilità
 - 1° ottobre 2014 – 28 febbraio 2019
 - Nome del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
- Principali mansioni e responsabilità
 - 1° settembre 2014 – 7 febbraio 2019
 - Nome del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
- Principali mansioni e responsabilità
 - Il semestre dell'a.a. 2013-2014
 - Nome dell'istituzione
- Principali mansioni e responsabilità
 - 15 gennaio 2013 – 14 gennaio 2014
 - Nome del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Titolo della ricerca

Docente a contratto di Filologia Slava (corso di laurea di primo livello)
 Facoltà di Lettere dell'Università degli Studi eCampus – Novedrate (CO), Italia
 Università telematica
 Organizzazione e svolgimento di attività didattica e di esami

Socio della Société de Linguistique Romane

Société de Linguistique Romane
 Associazione di carattere scientifico-accademico

Responsabile istituzionale per l'Università di Kragujevac e membro del gruppo di ricerca nell'ambito del progetto internazionale *Yugoslav Wars: Another Face of European Civilisation? Lessons Learnt and Enduring Challenges* (acronimo: Yu_Eu), guidato dall'Università degli Studi di Roma «La Sapienza» e cofinanziato dalla Commissione Europea nell'ambito del progetto «Europe for Citizens»

Università di Kragujevac (Univerzitet u Kragujevcu), Kragujevac (Serbia)
 Università

Coordinamento di attività di ricerca in ambito internazionale; svolgimento di attività di ricerca; partecipazione, anche con relazione, a tavole rotonde internazionali

Membro della **redazione** della rivista accademica «Liceum. Časopis za studije književnosti i kulture» (ISSN 1451-1444)

Centro per l'Attività di Ricerca dell'Accademia Serba delle Scienze e delle Arti e dell'Università di Kragujevac

Studi accademici

Partecipazione alle attività della rivista, revisione di articoli

Docente a contratto di Lingua Italiana (corso di laurea di primo livello)

Facoltà di Scienze Ingegneristiche (Fakultet inženjerskih nauka) dell'Università di Kragujevac (Univerzitet u Kragujevcu), Kragujevac (Serbia)

Università

Organizzazione e svolgimento di attività didattica e di esami

Professore associato, incaricato dei seguenti insegnamenti nel corso di laurea di primo livello in Lingua e Letteratura Italiana: Teorie della Traduzione 1-2, Traduzione 1-2 (dall'italiano al serbo e viceversa), Traduzione 3-4 (dall'italiano al serbo e viceversa). Nel I e nel II semestre dell'a.a. 2014-2015 è stato docente di Lingua Italiana 1-4 (I e II anno) nel Dipartimento di Arti Musicali. Nel II semestre dell'a.a. 2014-2015 e nel I semestre dell'a.a. 2015-2016 è stato responsabile del corso facoltativo di Lingua e Cultura Italiana organizzato grazie a un contributo del Ministero degli Affari Esteri italiano per il tramite dell'Istituto Italiano di Cultura in Belgrado

Facoltà di Filologia e Arti (Filološko-umetnički fakultet) dell'Università di Kragujevac (Univerzitet u Kragujevcu), Kragujevac (Serbia)

Università

Organizzazione e svolgimento di attività didattica e di esami

Svolgimento di una lezione dal titolo *La narrativa di David Albahari*, tenuta agli studenti di lingue e letterature slave meridionali

Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali dell'Università degli Studi di Roma «La Sapienza» – Roma (RM), Italia

Svolgimento di attività didattica

Titolare di un **assegno di ricerca**

Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali dell'Università degli Studi di Roma «La Sapienza» – Roma (RM), Italia

Università

L'autobiografia nella letteratura serba dalle origini ai primi del Novecento

- Principali mansioni e responsabilità Svolgimento di attività di ricerca; nel II semestre dell'a.a. 2012-2013 tenuto un ciclo di lezioni dal titolo *I romanzi di Ivo Andrić* agli studenti di lingue e letterature slave meridionali
- 1° novembre 2009 – 31 ottobre 2011
 - Nome del datore di lavoro Dipartimento di Studi Europei e Interculturali dell'Università degli Studi di Roma «La Sapienza» – Roma (RM), Italia
 - Tipo di azienda o settore Università
 - Titolo della ricerca *Il romanzo degli anni '60 nelle letterature serba, croata e bosniaca*
- Principali mansioni e responsabilità Svolgimento di attività di ricerca; nel II semestre dell'a.a. 2009-2010 tenuto un ciclo di lezioni dal titolo *L'autobiografia di Dositej Obradović* agli studenti di lingue e letterature slave meridionali
- Dal 2009 (attivo)
 - Nome dell'istituzione Membro della **redazione** (fino al 2017 in qualità di segretario di redazione) della rivista accademica «Ricerche slavistiche» (ISSN 0391-4127)
- Principali mansioni e responsabilità Dipartimento di Studi Europei e Interculturali dell'Università degli Studi di Roma «La Sapienza» – Roma (RM), Italia
 - Dal 2009 (attivo) Coordinamento delle attività della rivista e della comunicazione con gli autori, revisione di articoli e recensioni, preparazione dei testi per la stampa, traduzione di articoli e abstract

ATTIVITÀ SCIENTIFICA: CONVEGNI E TAVOLE ROTONDE

- Perugia (Italia), 4 maggio 2018
 - Nome dell'istituzione organizzatrice Partecipazione con relazione al convegno internazionale *Migrazioni della lingua. Nuovi studi sull'italiano fuori d'Italia*
 - Titolo della relazione Università per Stranieri di Perugia
Italianismi nell'autobiografia di Dositej Obradović
- Roma (Italia), 17 ottobre 2017
 - Nome dell'istituzione organizzatrice Partecipazione con relazione alla tavola rotonda internazionale *La guerra come «godimento» dei corpi: 1. Violare...*, organizzata nell'ambito del progetto internazionale *Yugoslav Wars: Another Face of European Civilisation? Lessons Learnt and Enduring Challenges*, guidato dall'Università degli Studi di Roma «La Sapienza» e cofinanziato dalla Commissione Europea nell'ambito del progetto «Europe for Citizens»
 - Titolo della relazione Università degli Studi di Roma «La Sapienza»
Il corpo in guerra: due romanzi bellici a confronto
- Parigi (Francia), 16 giugno 2017
 - Nome dell'istituzione organizzatrice Partecipazione con relazione al convegno internazionale *Traduire et adapter le sonnet du XIX^{ème} siècle à nos jours / The Sonnet in – and out of – Translation, 19th-21st Centuries*
 - Titolo della relazione Institut du Monde Anglophone, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3
The Beginnings of the Tradition of Serbian Translations of Petrarch's Sonnets: Some Remarks about Vladislav Stojadinović's Translation of Rvf 132
- Kragujevac (Serbia), 27 maggio 2017
 - Nome dell'istituzione organizzatrice Partecipazione con relazione alla tavola rotonda internazionale *O nekim vidovima istorije italijanskog jezika u Evropi / Su alcuni aspetti della storia dell'italiano in Europa*
 - Titolo della relazione Facoltà di Filologia e Arti (Filološko-umetnički fakultet) dell'Università di Kragujevac (Univerzitet u Kragujevcu)
Su alcuni aspetti della presenza della lingua italiana nei Balcani Occidentali
- Barcellona (Spagna), 24 aprile 2017
 - Nome dell'istituzione organizzatrice Partecipazione con relazione alla tavola rotonda internazionale *Narratives of conflict*, organizzata nell'ambito del progetto internazionale *Yugoslav Wars: Another Face of European Civilisation? Lessons Learnt and Enduring Challenges*, guidato dall'Università degli Studi di Roma «La Sapienza» e cofinanziato dalla Commissione Europea nell'ambito del progetto «Europe for Citizens»
 - Titolo della relazione Università «Ramon Llull» di Barcellona
Un esempio di narrativa bellica serba contemporanea
- Belgrado (Serbia), 24 settembre 2016
 - Nome dell'istituzione organizzatrice Partecipazione con relazione al convegno internazionale *Desničini susreti 2016*

- Nome dell'istituzione organizzatrice Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Zagabria e Institut za književnost i umetnost di Belgrado
 - Titolo della relazione *Iskustva pseudoautobiografskog romana 20. veka: Italo Svevo i Vladan Desnica*
- Roma (Italia), 22 luglio 2016 Partecipazione con relazione al XXVIII Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza
- Nome dell'istituzione organizzatrice Soci t  de Linguistique Romane / «Sapienza» Universit  di Roma – Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali / Accademia Nazionale dei Lincei / Consiglio Nazionale delle Ricerche
 - Titolo della relazione *La genesi del sonetto nella letteratura serba: Petrarca, petrarchismo e oltre*
- Zara (Croazia), 18 settembre 2010 Partecipazione con relazione al convegno internazionale *Desni ini susreti 2010*
- Nome dell'istituzione organizzatrice Universit  di Zagabria (Filozofski fakultet) / Hrvatsko društvo pisaca / SKD Prosvjeta / Universit  di Zara
 - Titolo della relazione *Vidovi policentrizma i problemati nosti u romanu Zimsko ljetovanje Vladana Desnice*
- Belgrado (Serbia), 15 settembre 2010 Partecipazione con relazione al convegno internazionale *Tvorci jezika*
- Nome dell'istituzione organizzatrice Vukova zaduŹbina / Institut za knjiŹevnost i umetnost, Belgrado
 - Titolo della relazione *Stilska upotreba italijanskog jezika u delima Vladana Desnice*
- Roma (Italia), 26 ottobre 2009 Partecipazione con relazione al convegno internazionale *Dositej Obradovi , vita e avventure di un intellettuale europeo*
- Nome dell'istituzione organizzatrice «Sapienza» Universit  di Roma (Facolt  di Lettere e Filosofia e Facolt  di Scienze Politiche), con il patrocinio dell'Accademia Nazionale dei Lincei
 - Titolo della relazione *Testimonianza, insegnamento, svago. Sull'autobiografia di Dositej Obradovi *
- Roma (Italia), 3 novembre 2008 Partecipazione con relazione al convegno internazionale *Marino Darsa e il suo tempo / Marin DrŹi  i njegovo vrijeme*
- Nome dell'istituzione organizzatrice Facolt  di Scienze Umanistiche della «Sapienza» Universit  di Roma
 - Titolo della relazione *Alcune osservazioni sugli italianismi nei drammi di Marino Darsa*
- Zagabria (Croazia), 26 novembre 2005 Partecipazione con relazione al convegno internazionale *Međunarodan hermeneutski skup – Ivo Andri  30 godišt  nakon...*
- Nome dell'istituzione organizzatrice HKD Napredak, Zagabria
 - Titolo della relazione *Andri ev 'ciklus o fra-Petru'*
- Zagabria (Croazia), 26-27 ottobre 2005 Partecipazione con relazione al convegno internazionale *Simpozij u povodu 100. obljetnice rođnja Vladana Desnice*
- Nome dell'istituzione organizzatrice Hrvatsko društvo pisaca / SKD Prosvjeta, Zagabria
 - Titolo della relazione *Zimsko ljetovanje – pitanje klasifikacije*
- Bergamo (Italia), 4-5 ottobre 2005 Partecipazione con relazione al 2° incontro dei dottorandi in slavistica
- Nome dell'istituzione organizzatrice Universit  degli Studi di Bergamo
 - Titolo della relazione *L'autobiografia di Simo Matavulj: Bilješke jednog pisca*
- Fisciano (Italia), 22-23 settembre 2004 Partecipazione con relazione al 1° incontro dei dottorandi in slavistica
- Nome dell'istituzione organizzatrice Universit  degli Studi di Salerno
 - Titolo della relazione *Derviš i smrt di Meša Selimovi  e le sue trasposizioni cinematografiche*

**ATTIVIT  SCIENTIFICA:
PUBBLICAZIONI**

1. *The Beginnings of the Tradition of Serbian Translations of Petrarch's Sonnets: Some Remarks about Vladislav Stojadinović's Translation of Rvf 132*, in *Traduire et adapter le sonnet du XIX^{ème} siècle à nos jours / The Sonnet in – and out of – Translation, 19th-21st Centuries*, Paris 2020 (in preparazione).
2. *Esperienza bellica, lirismo, Modernismo: Miloš Crnjanski e il suo primo romanzo*, in Miloš Crnjanski, *Diario di un reduce*, trad. e cura di L.V., Elliot, Roma 2019 (ISBN 978-88-6993-934-1), pp. 5-21.
3. Crnjanski, Miloš, *Diario di un reduce*, trad. e cura di L.V., (Raggi), Elliot, Roma 2019 (ISBN 978-88-6993-934-1), 127 pp.
4. *Italianismi nell'autobiografia di Dositej Obradović*, in *Migrazioni della lingua. Nuovi studi sull'italiano fuori d'Italia. Atti del Convegno internazionale dell'Università per Stranieri di Perugia, 3-4 maggio 2018*, a cura di Francesca Malagnini, Franco Cesati Editore, Firenze 2018 (ISBN 978-88-7667-747-2), pp. 147-158.
5. *La genesi del sonetto nella letteratura serba: tra Petrarca e petrarchismo*, in *Atti del XXVIII Congresso internazionale di linguistica e filologia romanza (Roma, 18-23 luglio 2016)*, vol. 2, ed. Roberto Antonelli, Martin Glessgen, Paul Videsott, ELiPhi-Éditions de linguistique et de philologie, Strasbourg 2018 (ISBN 979-10-91460-35-4), pp. 1340-1354.
6. *Iskustva pseudoautobiografskog romana 20. stoljeća. Italo Zvevo i Vladan Desnica*, in *Hrvatsko-srpski/srpsko-hrvatski interkulturalizam danas. Zbornik radova s međunarodnoga znanstvenog skupa Desničini susreti 2016*, uredio Drago Roksandić, FF press-Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, Zagreb 2017 (ISBN 978-953-175-664-8), pp. 191-197.
7. *Portret otuđenja: ka jednom čitanju Gospođice Ive Andrića*, «Sveske Zadužbine Ive Andrića» (ISSN 0352-0862), Belgrado, XXXVI, 34 (2017), pp. 165-181.
8. *I racconti francescani di Ivo Andrić*, in Ivo Andrić, *Racconti francescani*, a cura di L.V., Castelveccchi, Roma 2017 (ISBN 978-8832821420), pp. 5-27.
9. Andrić, Ivo, *Racconti francescani*, a cura di L.V., (Narrativa), Castelveccchi, Roma 2017 (ISBN 978-8832821420), 187 pp.
10. *Le traduzioni serbe di Rvf 61: tre poeti-traduttori a confronto*, «Europa Orientalis» (ISSN 0392-4580), Salerno, XXXV (2016), pp. 473-497.
11. *Sonetti foscoliani sul Srpski književni glasnik: approcci traduttivi a confronto*, «Liceum» (ISSN 1451-1444), Kragujevac, XXII, 17 (2016), pp. 113-133.
12. *La raffigurazione del male e il valore della narrazione: Pellegrini del cielo e della terra di Filip David*, in Filip David, *Pellegrini del cielo e della terra*, a cura di L.V., Elliot, Roma 2016 (ISBN 978-88-6993-221-2), pp. 7-17.
13. David, Filip, *Pellegrini del cielo e della terra*, a cura di L.V., (Scatti), Elliot, Roma 2016 (ISBN 978-88-6993-221-2), 158 pp.
14. *Le primavere di Ivan Galeb di Vladan Desnica: l'opera, la sua genesi, la nuova edizione italiana*, in Vladan Desnica, *Le primavere di Ivan Galeb*, nuova ed. it. a cura di L.V., trad. di G. Bensi e L.V., Elliot, Roma 2016 (ISBN 978-88-6993-193-2), pp. 5-16.
15. Desnica, Vladan, *Le primavere di Ivan Galeb*, nuova ed. it. a cura di L.V., trad. di G. Bensi e L.V., (Raggi), Elliot, Roma 2016 (ISBN 978-88-6993-193-2), 383 pp.
16. Petrović, Rastko, *Sul lago* [titolo orig.: *Ljudi govore*], a cura di Sanela Mušija, trad. di L.V., (Narrativa), Castelveccchi, Roma 2016 (ISBN 978-88-6944-753-2), 93 pp.
17. *Sonetti petrarcheschi sul "Srpski književni glasnik"*, «Europa Orientalis» (ISSN 0392-4580), Salerno, XXXIV (2015), pp. 277-299.
18. *Le traduzioni serbe di Rvf 1. Preliminari su Ivan V. Lalić sonettista e traduttore dei sonetti di Petrarca*, «Ricerche slavistiche» (ISSN 0391-4127), Roma, Nuova serie 13 (LIX) (2015), pp. 407-439.
19. Rec. di: Sante Graciotti, *La Dalmazia e l'Adriatico dei pellegrini "veneziani" in Terrasanta (secoli XIV-XVI). Studio e testi*. Con un'appendice di Lorenzo Lozzi Gallo. (Società Dalmata di Storia Patria – Roma). La Musa Talia Editrice, Lido di Venezia 2014, 679 pp., «Ricerche slavistiche» (ISSN 0391-4127), Roma, Nuova serie 13 (LIX) (2015), pp. 491-

ATTIVITÀ DI TRADUZIONE E INTERPRETARIATO

- 2019 Traduzione dal serbo in italiano del romanzo di Miloš Crnjanski *Diario di un reduce*
 - Editore Elliot Edizioni, Roma
 - Numero di pagine 127

- 2017 Traduzione dal serbo in italiano della raccolta narrativa di Ivo Andrić *Racconti francescani*
 - Editore Castelvechi Editore, Roma
 - Numero di pagine 187

- 2016 Traduzione dal serbo in italiano del romanzo di Filip David *Pellegrini del cielo e della terra*
 - Editore Elliot Edizioni, Roma
 - Numero di pagine 158

- 2016 Traduzione dal serbo in italiano del romanzo breve di Rastko Petrović *Sul lago* (titolo originale: *Ljudi govore*)
 - Editore Castelvechi Editore, Roma
 - Numero di pagine 93

- 2016 Revisione e integrazione della traduzione dal croato/serbo in italiano del romanzo di Vladan Desnica *Le primavere di Ivan Galeb*
 - Editore Elliot Edizioni, Roma
 - Numero di pagine 383

- Firenze (Italia), 19 agosto 2015 Interprete dal croato in italiano e viceversa in occasione della conferenza stampa di presentazione del nuovo acquisto dell'ACF Fiorentina, il calciatore croato Nikola Kalinić, presso la sala stampa dello stadio comunale «Artemio Franchi»

- Firenze (Italia), 12 settembre 2013 Interprete dal croato in italiano e viceversa in occasione della conferenza stampa di presentazione del nuovo acquisto dell'ACF Fiorentina, il calciatore croato Ante Rebić, presso la sala stampa dello stadio comunale «Artemio Franchi»

- 2009-2011 Traduzione di due articoli dall'inglese in italiano (Wladimir Fischer [N.s. 8, 2010, pp. 19-33], Zoran Milutinović [N.s. 8, 2010, pp. 127-167]) e di un articolo dal serbo in italiano (Zlata Bojović [N.s. 9, 2011, pp. 17-26])
 - Luogo di edizione Rivista «Ricerche slavistiche» (ISSN 0391-4127), di proprietà della «Sapienza» Università di Roma
 - Numero di pagine 15 + 41 + 10

- 2009 Traduzione dal montenegrino in italiano del lessico in due volumi di Vesna Lipovac-Radulović *Romanismi lessicali in Montenegro. Budua e Pastrovici. La parte sud-orientale delle Bocche di Cattaro*
 - Editore Il Calamo, Roma, per conto della Società Dalmata di Storia Patria di Roma
 - Numero di pagine LVII-283

- 2008 Traduzione dal serbo in italiano dello studio storico-culturale di Tatjana Subotin-Golubović *La santità serba delle origini: arcivescovi e principi*
 - Luogo di edizione *Storia religiosa di Serbia e Bulgaria*, a cura di Luciano Vaccaro, IITL - Centro Ambrosiano, Milano, pp. 157-180
 - Numero di pagine 24

- 2006 Traduzione dal croato in italiano dello studio storico-letterario di Radoslav Katičić *La letteratura medievale croata*
 - Luogo di edizione *Lo spazio letterario del Medioevo*, 3. *Le culture circostanti*, III. *Le culture slave*, a cura di Mario Capaldo, Salerno Editrice, Roma, pp. 523-568

- Numero di pagine 46
- Roma (Italia), 2003
 - Dal 2002
 - Riferimento
 - 1999
 - Luogo di edizione
 - Numero di pagine

Interprete in occasione della visita ufficiale di una delegazione dell'Università di Nikšić (Montenegro) presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Roma «La Sapienza»

Traduzione dal bosniaco in italiano e viceversa e dall'inglese in italiano di vari tipi di testo per il progetto culturale internazionale Ars Aevi: statuti, cataloghi, lettere, didascalie per siti Web, progetto dell'arch. Renzo Piano per una passerella pedonale realizzata sul fiume Miljacka a Sarajevo e altro

Ars Aevi, Sarajevo (Bosnia-Erzegovina)

Traduzione dal serbo in italiano del racconto di Ivo Andrić *Conversazione con Goya* «I Nipoti di Rameau. Rivista di cultura», Roma, n° 5 [1999], pp. 32-46
15

ALTRO

- 2008
 - Editore
- Collaborazione all'editing dei volumi: *Storia religiosa di Croazia e Slovenia*, a cura di Luciano Vaccaro; *Storia religiosa di Serbia e Bulgaria*, a cura di Luciano Vaccaro; *Storia religiosa dell'Islam nei Balcani*, a cura di Luciano Vaccaro
ITL - Centro Ambrosiano, Milano

CAPACITÀ E COMPETENZE

PERSONALI

Acquisite nel corso della vita e della carriera ma non necessariamente riconosciute da certificati e diplomi ufficiali.

MADRELINGUA

ITALIANO

ALTRE LINGUE

SERBO, CROATO, BOSNIACO, MONTENEGRINO

- Capacità di lettura AVANZATO
- Capacità di scrittura AVANZATO
- Capacità di espressione orale AVANZATO

INGLESE

- Capacità di lettura AVANZATO
- Capacità di scrittura AVANZATO
- Capacità di espressione orale INTERMEDIO

SLOVENO

- Capacità di lettura BASE
- Capacità di scrittura BASE
- Capacità di espressione orale BASE

FRANCESE

- Capacità di lettura BASE

RUSSO

- Capacità di lettura BASE

BULGARO

- Capacità di lettura BASE

CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALI	ABITUDINE A VIVERE E A LAVORARE IN AMBIENTI MULTICULTURALI E PLURILINGUI, ANCHE ALL'ESTERO (ESPERIENZA LAVORATIVA IN SERBIA, PARTECIPAZIONE ALLE ATTIVITÀ DI UN PROGETTO INTERNAZIONALE CHE HA COINVOLTO STUDIOSI ITALIANI, SERBI E SPAGNOLI); CAPACITÀ DI RELAZIONARSI CON GLI ALTRI NEL PERSEGUIMENTO DI OBIETTIVI COMUNI (INSEGNAMENTO, LAVORO NELLA REDAZIONE DI DUE RIVISTE ACCADEMICHE).
CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE	ESPERIENZA NELL'ORGANIZZARE IL LAVORO IN MODO AUTONOMO (INSEGNAMENTO, TRADUZIONE, REDAZIONE DI RIVISTA), MA ANCHE NEL PARTECIPARE AD ATTIVITÀ DI GRUPPO E NEL COORDINARLE (COORDINATORE ISTITUZIONALE DI UN PROGETTO INTERNAZIONALE), CON CONOSCENZA DI DIVERSE REALTÀ DI INSEGNAMENTO (TRADIZIONALE E TELEMATICA) E DI RICERCA, ACQUISITA LAVORANDO ALL'UNIVERSITÀ «LA SAPIENZA» DI ROMA, ALL'UNIVERSITÀ DI KRAGUJEVAC, ALL'UNIVERSITÀ TELEMATICA ECAMPUS E COME MEMBRO DELLA REDAZIONE DI DUE RIVISTE ACCADEMICHE.
CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE	IN AMBITO INFORMATICO, CONOSCENZA DEI PRINCIPALI SISTEMI OPERATIVI (WINDOWS 98, 2000, XP, VISTA, 7 E SUCCESSIVI), DEL PACCHETTO MICROSOFT OFFICE E DI ADOBE ACROBAT.
ALTRE CAPACITÀ E COMPETENZE	PLURIENNALE ESPERIENZA DI TRADUTTORE LETTERARIO, E ANCHE TECNICO, DAL SERBO, CROATO, BOSNIACO, MONTENEGRINO ALL'ITALIANO E DALL'INGLESE ALL'ITALIANO; SALTUARIA ESPERIENZA COME INTERPRETE (SERBO, CROATO, BOSNIACO, MONTENEGRINO / ITALIANO).

Roma, 11 marzo 2020

Luca Vaglio, PhD

Ai fini della pubblicazione, in ottemperanza all'Art. 15 del Dlgs 33/2013